

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
(повне найменування закладу вищої освіти)

факультет іноземних мов

(назва інституту/факультету)

Кафедра _____

англійської мови

(назва кафедри)

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

(вказіть назву навчальної дисципліни (іноземною, якщо дисципліна викладається іноземною мовою))

PRACTICE OF TRANSLATION

вибіркова

(вказати: обов'язкова/вибіркова)

Освітньо-професійна програма _____ «Англійська мова і література та друга іноземна мова»
(назва програми)

Спеціальність 035 Філологія

(вказати: код, назва)

Галузь знань _____

03 «Гуманітарні науки»

(вказати: шифр, назва)

Рівень вищої освіти _____

перший (бакалаврський)

(вказати: перший (бакалаврський)/другий (магістерський)/третій (освітньо-науковий))

факультет іноземних мов

(назва факультету/інституту, на якому здійснюється підготовка фахівців за вказаною освітньо-професійною програмою)

Мова навчання _____

англійська

(вказати: на яких мовах читається дисципліна)

Розробники: _____ асист. Стерлікова М.С.

(вказати авторів (викладач (ів)), їхні посади, наукові ступені, вчені звання)

Профайл викладача (-ів) http://english.chnu.edu.ua/?page_id=468&lang=en

Контактний тел. **(0372)58-48-69**

E-mail: m.sterlikova@chnu.edu.ua

Сторінка курсу в Moodle Дайте посилання на дисципліну в системі Moodle

Консультації

Очні консультації: кількість годин і розклад присутності

Онлайн-консультації: Розклад консультації.

Очні консультації: за попередньою домовленістю.

1. Анотація дисципліни (призначення навчальної дисципліни).

Практичний курс “Практика перекладу” має на меті забезпечити студентів знаннями характерних особливостей усного та письмового перекладу та його відтворення в українсько-англійському та англо-українському перекладах. Курс націлений на опрацювання лексико-граматичних та структурних аспектів типових перекладацьких трансформацій. Зазначений курс спрямований на розвиток перекладацьких навиків, необхідних для перекладу українською та англійською мовами конференцій, лекцій, відео тощо.

2. Мета навчальної дисципліни: Основною метою курсу є розширення філологічного світогляду студентів та поглиблення знань з перекладознавства. Курс націлений на забезпечення студентів теоретичними знаннями та практичними навиками письмового та усного перекладу та необхідним мінімумом англійської термінології для подальшого здійснення перекладацької діяльності.

3. Завдання:

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мови, що вивчається, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

4. Пререквізити. Дисципліни які підвищують ефективність засвоєння курсу: Основна іноземна мова (1,2,3 курси), Граматика основної мови, Лексикологія, Стилистика, Практична фонетика, Українська мова за професійним спрямуванням, Ділове писемне мовлення

5. Результати навчання

ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПР 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПР 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПР 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПР 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПР 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПР 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПР 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

3. Опис навчальної дисципліни

3.1. Загальна інформація

Назва навчальної дисципліни <u>Практика перекладу</u>													
Форма навчання	Рік підготовки	Семестр	Кількість			Кількість годин						Вид підсумкового контролю	
			кредитів	годин	змістових модулів	лекції	практичні	семінарські	лабораторні	самостійна робота	індивідуальні завдання		
Денна	4	7	2	60	2		30				30		залік
Заочна	4	7	2	60	2		8				82		залік

3.2. Дидактична карта навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	денна форма							заочна форма						
	усього	у тому числі					усього	у тому числі						
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		
Теми лекційних занять	Змістовий модуль 1. Стиль офіційних документів. Типи офіційних документів. Соціально-політична документація. Особисті документи. Заяви.													
Тема 1. Лексикосемантичні та граматичні трансформації при перекладі.			4			6			1				6	
Тема 2. Особливості перекладу фахової лексики.			2			6							6	
Тема 3. Переклад текстів політичного			2			5							6	

спрямування з англійської мови на українську.											
Тема 4. Переклад текстів політичного спрямування з української мови на англійську.			2			5			2		6
Тема 5. Переклад текстів медичного спрямування з англійської мови на українську.			2			5			2		6
Тема 6. Переклад текстів медичного спрямування з української мови на англійську.											6
Тема 7. Модульна контрольна робота			2			4					5
Разом за ЗМ1			16			16			4		41
Теми лекційних занять	Змістовий модуль 2. Довідки. Бізнес листування. Угоди. Контракти. Рекомендаційні листи										
Тема 1. Способи перекладу стилістичних засобів.			4			8					6
Тема 2. Особливості перекладу прози.			4			6			1		6
Тема 3. Особливості перекладу поезії.			2			6			1		6
Тема 4. Усний переклад відеозаписів з англійської мови на українську.			2			5			1		6
Тема 5. Усний переклад відеозаписів з української мови на англійську.			2			4			1		6
Тема 6. Переклад технічної літератури											6
Тема 7. Модульна контрольна робота											5
Разом за ЗМ2			14			14			4		41

Усього годин			30			30			8			82
--------------	--	--	----	--	--	----	--	--	---	--	--	----

3.2.1. Теми практичних занять

№	Назва теми
1	Тема 1. Лексикосемантичні та граматичні трансформації при перекладі.
2	Тема 2. Особливості перекладу фахової лексики.
3	Тема 3. Переклад текстів політичного спрямування з англійської мови на українську.
4	Тема 4. Переклад текстів політичного спрямування з української мови на англійську.
5	Тема 5. Переклад текстів медичного спрямування з англійської мови на українську.
6	Тема 6. Переклад текстів медичного спрямування з української мови на англійську.
7	Тема 7. Модульна контрольна робота
8	Тема 1. Способи перекладу стилістичних засобів.
9	Тема 2. Особливості перекладу прози.
10	Тема 3. Особливості перекладу поезії.
11	Тема 4. Усний переклад відеозаписів з англійської мови на українську.
12	Тема 5. Усний переклад відеозаписів з української мови на англійську.
13	Тема 6. Переклад технічної літератури
14	Тема 7. Модульна контрольна робота

3.2.2. Тематика індивідуальних завдань

№	Назва теми
1	English Modal Verbs Having not Always Modal Verbs Equivalents in Ukrainian
2	Ways of Conveying the Passive Voice Constructions
3	Ways of Conveying the Meanings of Polysemantic Language Units
4	Publicistic and Newspaper Style Texts and Ways of Their Translation
5	Translating of English Verbals and Verbal Constructions/Complexes

3.2.3. Самостійна робота

№	Назва теми
1	Realization of Contextual Meanings of the Definite Article

2	Realization of Contextual Meanings of the Indefinite Article
3	Units of International Lexicon and Ways of Rendering Their Meaning and Lingual Form
4	Methods and Ways of Translating Various Proper Names
5	Ways of Conveying the Lexical Meaning of Genuine Internationalisms

* ІНДЗ – для змістового модуля, або в цілому для навчальної дисципліни за рішенням кафедри (викладача).

4. Система контролю та оцінювання

4.1. Види та форми контролю

Формами поточного контролю є усна та письмова (тестування, реферат, опитування) відповідь студента та ін.

Формами підсумкового контролю є залік.

Засоби оцінювання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання є:

- контрольні роботи;
- стандартизовані тести;
- презентації результатів виконаних завдань;
- студентські презентації;
- інші види індивідуальних та групових завдань.

4.2. Засоби оцінювання

Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів під час підсумкового виду контролю (залік).

Кількість балів за кожну тему виводиться із суми поточних видів контролю (за роботу на практичних заняттях, виконання тестових завдань, підготовку проектів). Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за теми даного модуля. Максимальна кількість балів складає: за 1 модуль – 30 балів; за 2 модуль – 30 балів.

Підсумковий контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання на завершальному етапі – під час проведення заліку з дисципліни. Максимальна кількість балів, яку студент може отримати у ході проведення підсумкового контролю становить *40 балів* – по 10 балів за кожну відповідь залікового білету.

Відповіді на питання №1, №2 та №3 в кожному з залікових білетів передбачають демонстрацію знань студента з дисципліни. Оцінювання відповідей на ці питання здійснюється за спільними критеріями.

4.3. Критерії та параметри оцінювання відповідей на питання 1, 2 та 3 :

Критерії оцінювання модульного тесту

5 балів	90-100% відповідей вірні	
4 бали	70-89% відповідей вірні.	
3 бали	50-69% відповідей вірні.	
2 бали	35-49% відповідей вірні	
1 бал	11-34% відповідей вірні.	
0 балів	0-10% відповідей вірні.	
Оцінка	Критерії оцінювання навчальних досягнень	
	Теоретична підготовка	Практична підготовка
5 балів	вільно володіє навчальним матеріалом, висловлює свої думки, робить аргументовані	може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити

	висновки, рецензує відповіді інших студентів, творчо виконує індивідуальні та колективні завдання; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань; вільно використовує нові інформаційні технології для поповнення власних знань	результати власної практичної діяльності; виконує завдання, не передбачені навчальною програмою; вільно використовує знання для розв'язання поставлених перед ним завдань
4 бали	вільно володіє навчальним матеріалом, застосовує знання на практиці; узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускає незначні огріхи у порівняннях, формулюванні висновків, застосуванні теоретичних знань на практиці	за зразком самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; має стійкі навички виконання завдання
3 бали	володіє навчальним матеріалом поверхово, фрагментарно, на рівні запам'ятовування відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків, знає основні поняття навчального матеріалу	має елементарні, нестійкі навички виконання завдання
2 бали	має фрагментарні знання (менше половини) при незначному загальному обсязі навчального матеріалу; відсутні сформовані уміння та навички; під час відповіді допускаються суттєві помилки	планує та виконує частину завдання за допомогою викладача
1 бал	студент володіє навчальним матеріалом частково	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача
0 балів	студент не володіє навчальним матеріалом	не спроможний виконувати практичних завдань завдання без допомоги викладача

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне оцінювання (аудиторна та самостійна робота)								Кількість балів (залік)	Сумарна к-ть балів
Змістовий модуль 1				Змістовий модуль 3				Усний залік 40	100
T1-2	T3-4	T5-6	T7	T1-2	T3-4	T5-6	T7		
8	8	8	6	8	8	8	6		

4.4. Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
	Оцінка (бали)	Пояснення за розширеною шкалою
Відмінно	A (90-100)	відмінно
Добре	B (80-89)	дуже добре
	C (70-79)	добре
Задовільно	D (60-69)	задовільно
	E (50-59)	достатньо
Незадовільно	FX (35-49)	(незадовільно) з можливістю повторного складання
	F (1-34)	(незадовільно) з обов'язковим повторним курсом

4.5. Визнання результатів навчання, здобутих у неформальній освіті.

Згідно з «Положенням про взаємодію формальної та неформальної освіти, визнання результатів навчання (здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти, в системі формальної освіти) у Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (протокол №10 від 28 жовтня 2019 року)» та згідно з рішенням кафедри англійської мови про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти (протокол №11 від 17.11.2020), у випадку, коли студент/ка пройшов/-ла курс неформальної освіти (тренінги; семінари / вебінари, освітні й практичні курси, літні / зимові школи, в тому числі он-лайн), тематика якого збігається з темою (темами) курсу «Сучасні методи наукових досліджень», і має відповідний сертифікат, він/вона може представити результати засвоєних знань у вигляді презентації-доповіді. У разі успішної демонстрації, що доводить поглиблення і розширення теми / тем курсу, студент/ка може отримати від 1 до 4 балів, які будуть додані до оцінки відповідного модульного контролю.

5. Рекомендована література

5.1. Базова (основна)

1. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища школа. Видавництво при Львів. Ун-ті, 1983.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2002. (інтернет-ресурс:
https://nmetau.edu.ua/file/karaban_posibnik_dovidnik_z_perekladu_nauk_tehn_lit.pdf)
3. Карабан В'ячеслав, Мейс Джеймс Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Вінниця: Нова книга, 2003.
4. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу. Вінниця:Фоліант, 2004.
5. Шпак В. К. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти. Навч. Посіб. 2-е вид. Київ 2007.
6. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США: Загальні принципи. Вінниця: Нова книга, 2005. (бібліотека ФІМ)
7. Некряч Т. Є., Чала Ю. П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Вінниця: Нова книга, 2008. (бібліотека ФІМ)
8. Наumenко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. Вінниця: Нова книга, 2011. (бібліотека ФІМ)
9. Літвіняк О. В. Збірник вправ для занять з усного перекладу: англо-українська мовна пара. Вінниця: Нова книга, 2019. (бібліотека ФІМ)
10. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. London and New York. Routledge, 1993.
11. Korunets, Ilkov. Theory and Practice of Translation. Vinnitsya: Nova Knyha Publishers, 2001. (бібліотека ФІМ)

12. Korunets I. V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages. Kyiv: Lybidpubl, 1995.
13. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Омелянчук О. О. Переклад англомовної технічної літератури. / За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 296 с. (бібліотека ФІМ)
14. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О., Ярошук І. П. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 416 с. (бібліотека ФІМ)
15. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпка І. П. Переклад англомовної юридичної літератури. Навчальний посібник. – 3-є видання., виправлене і доповнене. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 656 с. (бібліотека ФІМ)
16. Стерлікова М.С. Фразеологічні колоризми та їх переклад у художній прозі. Актуальні проблеми романо-германської філології та прикладної лінгвістики : науковий журнал / редкол. В.І. Кушнерик та ін.. – Чернівці : Видавничий дім «РОДОВІД», 2015. – С. 193 – 201.

5.2. Допоміжна

1. Кухаренко В. А. Практикум з стилістики англійської мови: підручник. Вінниця: Нова книга, 2000. 160 с.
2. Пелевина Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста. Л.: Просвещение, 1980. 272 с.
3. Collins Cobuild English grammar. - London and Glasgow: Collins publishers, 2005. - 484p.
4. Huddleston R. Introduction to the grammar of English. - Cambridge: Cambridge University press, 2006. - 483p.
5. Thompson A.J., Martinet A.V. A practical English grammar. - Oxford: Oxford university press, 1980. - 369p.
6. Thompson A.J., Martinet A.V. A practical English grammar. Exercises (in two books) - Oxford: Oxford university press, 1980. - 181p., -199p.
7. Virginia Evans-Lynda Edwards. Upstream, advanced C1, student's book. - Express publishing, 2003. - 256p.
8. WeUpmanGuy. Wordbuider: MacmiUpan Publishers Limited, 1998. - 266p.
9. WeUpmanGuy. Wordbuider: MacmiUpan Publishers Limited, 1998. - 266p.
10. Hailey Sh. I married a best seller / Sheila Hailey. - NY.: Doubleday, 1978. - 287 p.
11. Kukharensky V.A. A Book of Practice in Stylistics. - Vinnytsia: Nova Knyga, 2000. - 160 p.
12. Longman Dictionary of English Idioms. - London: Longman, 1983. - 386 p.
13. Longman Dictionary of English Language and Culture. - London: Longman, 1999. - 1568 p.
14. McCarthy V., O'Dell F. Academic Vocabulary in Use. - Cambridge: Cambridge University Press, 2008. - 247 p.
15. Murphy R. English Grammar in Use. - Cambridge: CUP, 1986. - 328 p.
16. Murphy R. Essential Grammar in Use. - Cambridge: CUP, 2000. - 265 p.
17. Пелевина Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста. - Л.: Просвещение, 1980. - 272 с.
18. Россоха М. The English Speaking World. - Тернопіль, 1996. - 117 с.
19. А. Фалалеев, А. Малофеева Ф19 Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский. - СПб.: Перспектива, Юникс, 2014. - 187 с. (Серия "Высшая школа перевода")
20. А. Фалалеев, А. Малофеева Ф19 Упражнения для синхрониста. Умильные мордочки енотов. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский. - СПб.: Перспектива, Юникс, 2015. - 176 с. (Серия "Высшая школа перевода")
21. Сборник упражнений по устному переводу. Екатеринбург. Издательство Уральского университета, 2002.

6. Інформаційні ресурси

1. Cambridge dictionary <http://dictionary.cambridge.org/>
2. Dictionary. com. www.dictionary.com/
3. Online Oxford Collocation Dictionary. URL: <http://www.freecollocation.com>
4. Oxford dictionaries www.oxforddictionaries.com
5. Longman dictionary <http://www.ldoceonline.com/>
6. MacmiUpan dictionary <http://www.macmiUpandictionary.com/>
7. CoUpins dictionary <http://www.coUpinsdictionary.com/dictionary/english>
8. Merriam-webster dictionary <http://www.merriam-webster.com/>
9. English exercises <https://www.pinterest.com/pin/543739354982176160/>
10. Practical English conversations <http://www.agendaweb.org/listening/practical-english-conversations.html>
11. WeUpman Guy. Wordbuider: MacmiUpan Publishers Limited, 1998. – 266p.
12. British Council| LearnEnglish: Listen and Watch. [Електронний ресурс]. – Доступ до джерела <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/listen-and-watch> – Заголовок з екрану.
13. Oxford Dictionary| Language Matters. [Електронний ресурс]. – Доступ до джерела <http://www.oxforddictionaries.com/words/> – Заголовок з екрану
14. How to Say Situational Dialogues / EnglishwiUpeasy.com . [Електронний ресурс]. – Доступ до джерела
15. <https://www.youtube.com/watch?v=EeoV68XFgzQ&index=1&list=PLk1aGDLSN4ZQ3NueP7aad-bLQhkTochwc> – Заголовок з екрану
16. Cambridge Dictionary Online : Free English Dictionary and Thesaurus [Electronic resource]. – Access mode : <http://dictionary.cambridge.org/>.
17. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.ldoceonline.com/dictionary/>.
18. MacMiUpan [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.macmiUpandictionary.com/dictionary/british/>.
19. Oxford Advanced Learner's [Electronic resource]. – Access mode : <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/dictionary/>.
20. <http://www.cambridgemichigan.org/wp-content/uploads/2014/11/MELAB-SampleEssays-Commentary-2013.pdf>
21. <http://www.cambridgemichigan.org/wp-content/uploads/2014/11/MELAB-SampleEssays-Commentary-2013.pdf>